

# Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Avril 2007

N° 94

## Informations

Dans *Creolica* un bel article de Claire Lefebvre et Isabelle Therrien : « The Multiple Facets of Papiamentu ku\* ». Accessible, directement en ligne à l'adresse : [http://www.creolica.net/article.php?id\\_article=58](http://www.creolica.net/article.php?id_article=58). Selon la formule de la revue, les adresses des auteurs sont en ligne : vous pouvez leur écrire et échanger avec elles.

Au moment de renouveler votre abonnement (beaucoup d'abonnés sont des abonnés d'avril), n'oubliez pas de choisir parmi les nouvelles formules d'abonnement à *Gazet*, rappelées en dernière page.

Certains chapitres du cours de « langues et littératures créoles des Petites Antilles » de Marie-Christine Hazaël-Massieux (<http://creoles.free.fr/Cours>) ont été traduits en anglais (<http://creoles.free.fr/Cours/anglais/chapitres.htm>) par Claire Ferguson (qu'elle en soit ici vivement remerciée) : nos amis anglophones pourront ainsi y accéder plus aisément.

Du 3 au 25 février 2007 à l'Espace culturel Canopy à Paris a eu lieu la « Rencontre des cultures noires : Festival Fulgurance 2007 – 1<sup>ère</sup> édition ». Encourager la réflexion culturelle, mettre à l'honneur les diversités de ses expressions : tels sont les objectifs de l'association Canopy. Avec le Festival Fulgurance, l'association a choisi d'axer sa contribution sur la valorisation des diversités noires ; ceci aura lieu donc chaque année, au mois de février. Pour toute information : Espace Canopy, 19 rue Pajol, 75018 Paris. M° La Chapelle sur la ligne 2. Site Internet : <http://www.labelette.info>.

Nous rappelons l'existence d'un atelier de langues créoles à Créteil, avec Tony MANGO. Depuis le 12 janvier 2007, le Président de l'association ERITAJ anime un atelier de langues créoles pour les niveaux DEBUTANT et AVANCE. Avec M. Tony MANGO tous les

vendredis de 19H30 à 21H - 20 séances au Centre Social Didot Broussais (sauf vacances scolaires) : 96 rue Didot 75014 PARIS (Tram.3 – arrêt Didot)

Inscriptions : GRATUIT pour les Collégiens et Lycéens - 70 euros pour les adultes

Info : 06.60.67.07.76

En Haïti, le thème retenu cette année pour la journée internationale de la francophonie était : « Technologie de l'information et de la communication dans l'éducation ». Sous l'égide de l'Organisation internationale de la Francophonie. Des conférences ont eu lieu à Port-au-Prince et au Cap-Haïtien, diverses manifestations, ainsi qu'une représentation théâtrale « Rev », par les étudiants de la faculté de linguistique appliquée de l'Université d'Etat d'Haïti.

Pour sa vingt-septième édition, le Salon du Livre de Paris, qui s'est tenu à la Porte de Versailles du 23 au 27 mars 2007 avait pour invité d'honneur l'Inde. A l'initiative du Ministère de l'Outre-mer, l'« Espace Outre-mer » a rassemblé des éditeurs, auteurs et libraires venus de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique, de Mayotte, de Nouvelle Calédonie, de Polynésie, de la Réunion et de Saint-Pierre-et-Miquelon ou de Wallis et Futuna. L'ensemble du « pôle Outre-mer » rassemblait ainsi sur trois stands distincts les éditeurs d'Outre-mer présents au Salon du Livre de Paris (autour des allées C et D, les éditions Ibis Rouge, stand C 161, l'association des éditeurs de Tahiti et des îles, stand, D161 et l'Espace Outre-mer du Ministère de l'Outre-mer stand, D 160).

A noter que cette année, dix-huit éditeurs d'Outre-mer et plus d'une cinquantaine d'auteurs venus de Guadeloupe, de Guyane, de Martinique, de Mayotte, de Nouvelle Calédonie, de Polynésie, de la Réunion et de Saint-Pierre-et-Miquelon ou de Wallis et Futuna ont été présents sur l'Espace Outre-mer.

Le Salon du Livre maintient ainsi sa vocation en facilitant les découvertes et les rencontres.

Fêtes autour de membres du Groupe Européen de recherches en langues créoles : d'abord à Bamberg, avec des Journées scientifiques, les 2, 3 et 4 mars, pour Annegret Bollée, à l'occasion de son 70e anniversaire ; ensuite à Freiburg, autour de Wolfgang Raible (le 31 mars), à qui était conféré solennellement l'éméritat après une brillante conférence de départ à la retraite qu'il prononçait devant de nombreux collègues réunis. A Bamberg, a été présenté notamment le projet de l'APICS (*Atlas of Pidgin and Creole Language Structures*), par Susanne Michaelis et Philippe Maurer, puis diverses communications :

- Hans den Besten : Deflection in the Afrikaans verb : How did it come by ?
- Adrienne Bruyn : Grammatical elements in 18th-century Saramaccan as recorded in Schumann's dictionary
- Ingrid Neumann-Holzschuh : Le créole louisianais – observations diachroniques
- Wolfgang Raible : Übersicht über Diathesen und ihre Bildung
- Sibylle Kriegel : Avec-et-ensemble : Conjonction et contact de langues
- Ralph Ludwig (et Hector Poulet) : Un témoignage écrit de l'histoire linguistique et culturelle de l'espace francocaribéen – commentaires et questions
- Jürgen Lang : Pg. crioulo, esp. criollo et fr. créole en tant que termes désignant des langues : les premiers témoignages de l'Ouest africain
- Philip Baker : Problems encountered in tracing etymologies : some lessons learned along the way
- Jean-Paul Chauveau : Des dialectalismes de France dans les créoles ?
- Patrice Brasseur : Le Dictionnaire étymologique créole : quelques hypothèses (suite)
- Dominique Fattier : Etymologie et lexicographie historique : à propos de quelques-uns des apports de l'Atlas Linguistique d'Haïti (ALH)

Une table ronde a ensuite porté sur le projet du *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Amérique*.

Marie-Christine Hazaël-Massieux a clos le colloque par une conférence sur « Les développements des créoles dans la Caraïbe : lexicque et structurations grammaticales »

Le 6 avril à l'Université de Paris VIII, avait lieu une Journée d'étude sur les grammaires créoles organisée conjointement par le GRGC [Groupe de Recherche sur les Grammaires Créoles], UMR SFL, Université Paris-8 et ACLC, Language Creation (University of Amsterdam).

- Norval Smith (ACLC, Amsterdam) : The Gbe substrate in Surinam creole syllable structure / Le substrat gbe dans la structure syllabique des créoles du Surinam
- Muhsina Alleesaib (GRGC, Paris-8) : Determiners in Mauritian relative clauses / La distribution des déterminants dans les relatives en créole mauricien
- Karl Erland Gadellii (GRGC, Paris-4) : Some observations on prepositions in French creoles / Quelques remarques sur les prépositions dans les créoles français
- Ekaterina Bobyleva (ACLC, Amsterdam) : Question words in four Atlantic creoles : Where do they come from ? / L'origine des mots interrogatifs dans quatre créoles atlantiques
- Enoch Oladé Aboh (ACLC, Amsterdam) : When Gbe syntax feeds reduplication in Saramakan. / L'influence de la syntaxe gbe sur la reduplication en saramaka.
- Rachel Selbach (ACLC, Amsterdam) : Lingua Franca of the Barbary Coast : Structures of a slave trade pidgin / La Lingua Franca barbaresque : les structures d'un pidgin de la traite des esclaves
- Herby Glaude & Anne Zribi-Hertz (GRGC, Paris-8) : Categories vs. positions : the double predicate construction in Haitian / Catégories ou positions ? La construction à prédicat redoublé en haïtien
- Hans den Besten (ACLC, Amsterdam) : What stuff are reduplications made of ? / De quoi sont faites les reduplications ?

Cette réunion a été suivie d'une autre, toujours organisée par Le Groupe de Recherche sur les Grammaires Créoles (UMR 7023, Université Paris-8) le lundi 23 avril 2007, avec :

- Dominique Fattier (Université de Cergy) : Pourquoi les créoles français ont-ils perdu la catégorie du genre?
- Daniel Véronique (Université d'Aix/Paris-3) : Auxiliaires et présentatifs: le cas de *gēj/gen* en mauricien et en haïtien.

Un colloque a eu lieu à Bordeaux le 9 mars sur « Langues et espaces ». Présentation qui en était donnée :

« La mise en exergue du lien langue/espace semble ne pas être aisée au premier abord. Pourtant les langues, manifestations de la faculté de langage inhérente à tout homme, font accéder au monde. Elles disent l'univers dans lequel l'individu évolue. Elles en contiennent l'histoire. Et de ce point de vue, le rapport langue/espace va de soi. Les langues sont autant de façons d'accéder au monde et de se construire l'image que l'on a du monde. D'ailleurs, l'espace géographique est bâti sur l'interaction nature/société/matérialité dont l'individu ne peut faire l'expérience qu'à travers les filtres culturels tels que les langues. Elles sont donc des grilles de lecture du monde qui assurent l'interface entre l'individu et l'espace qui l'environne.

Dans la perspective du géographe, l'intégration des langues dans son domaine d'investigation, revient d'abord à se poser la question : que peut apporter l'étude des langues à l'analyse du fonctionnement de l'espace ? Mais, sa réflexion ne doit pas s'arrêter là. Car, le véritable enjeu de cette intégration s'articule essentiellement autour de l'apport géographique dans les

sciences sociales. En ce sens, quelle serait la plus-value géographique dans l'analyse des pratiques langagières ?

Contrairement à l'attitude des géographes face aux langues, les linguistes se sont pleinement saisis de la dimension spatiale. Dimension qui est en fait au cœur de leurs préoccupations puisqu'elle est nécessairement prise en compte dans toute entreprise qui vise la différenciation entre idiomes. La linguistique descriptive et la sociolinguistique constituent les deux grandes approches linguistiques qui ont intégré le spatial. Néanmoins, l'intérêt que cette discipline porte à l'espace ne l'a pas conduit à questionner en profondeur les savoirs du géographe.

Au travers de cette journée d'étude, il s'agit d'explorer, par le croisement des regards entre la linguistique et la géographie, le rapport langues/espaces. L'enjeu est de constituer véritablement un atelier de réflexion dont l'objectif sera d'explorer une nouvelle problématique de recherche. Ces premières analyses sont un préalable au montage du programme de recherche Langues et Espaces. Associer linguistique et géographie, dans une perspective interdisciplinaire, consisterait à mettre ces deux sciences au service l'une de l'autre par le biais du transfert des concepts et des méthodes. Le but de cette démarche serait donc d'enrichir mutuellement les réflexions de chacune de ces sciences sur leur propre objet d'étude (l'espace pour le géographe, les pratiques langagières pour le linguiste) par l'ouverture de nouveaux champs de recherche. »

Le 22 avril : 12e journée annuelle du livre haïtien à York College, Jamaïque : plus d'un millier de titres haïtiens et francophones (classiques et nouveautés). Pour cette année, parmi les invités spéciaux de la Journée du livre notons la présence de :

- Emmelie Prophète avec son nouveau roman : *Le testament des solitudes*
- Léon-François Hoffman pour présenter *Frédéric Marcellin : un Haïtien se penche sur son pays*
- Et leur éditeur : Mémoire d'encrier, une maison d'édition francophone au Canada

Le pan-créole revient à la Une après une rencontre à Toronto. On annonce : « Le mercredi 21 février dernier, l'Organisation Internationale des Peuples Créoles (OICP), en collaboration avec l'Université York de Toronto au Canada, organisait sa deuxième téléconférence sur le thème « Trouver les outils pour rassembler et unifier les peuples et la jeunesse des territoires d'origine et des diasporas en une seule force créole ». Rencontre des créoles des deux hémisphères, ce rendez-vous international aura permis de mieux mesurer les différences des identités créoles du monde. » Pour plus de détails : <http://www.medialternatif.org/alterpresse/spip.php?article5778>

Le 25 avril 2007, la Ville de Saint-Marc en Haïti (en hommage à Marc l'évangéliste), située à 96 Kms de la capitale Port-au-Prince, fête les 312 ans de sa fondation. Elle a été, en effet, fondée, sur le site d'une ancienne bourgade indienne connu sous le nom d'Amani-y, le 25 avril 1695.

Dans le cadre de la journée nationale de commémoration de l'esclavage (fixée depuis 2006 au 10 mai chaque année), la Ville de Bordeaux organise un colloque international les jeudi 10 et vendredi 11 mai 2007. Ces « Premières Rencontres Atlantiques » seront consacrées à l'île de Saint-Domingue devenue Haïti, prédominante dans le commerce colonial du 18ème siècle. Une exposition de peintures haïtiennes y sera associée qui se prolongera jusqu'au 30 novembre 2007 au Musée d'Aquitaine.

---

## Colloques

- Le Deuxième Colloque des JCLC (Jeunes chercheurs sur les langues créoles), organisé sous l'égide du DILTEC (EA 2288, Didactique des langues, des textes et des cultures) aura lieu cette année à Paris le 1er juin. Conférenciers invités : Susanne Michaelis et Tonyes Veenstra. Renseignements à partir du site : <http://www.freewebs.com/jclc2/>

- Angers, Journées d'étude les 7 et 8 juin 2007, sur « L'enseignement du français en colonies. Enseignement primaire : expériences inaugurales » :

### Présentation

Depuis qu'un certain nombre de questions en relation avec le passé colonial de la France et des pays soumis à colonisation ont refait surface à la suite d'événements ou de discours divers que nous ne rappellerons pas ici, les colloques sur le fait colonial se sont multipliés. En dépit de ce foisonnement — et de la lassitude qui pourrait en découler — nous proposons de revenir, en tant que sociolinguistes et didacticiens, sur l'institution (R. Balibar) du français, comme langue de l'école en situations coloniales. Un nombre conséquent de travaux a déjà décrit et analysé — l'on pense, bien sûr, au percutant *Linguistique et colonialisme* de Louis-Jean Calvet — les phénomènes liés à l'intrusion du français en colonies.

Cependant, la diversité des questions et la complexité des problématiques soulevées par un tel événement sont loin d'être épuisées. Nous proposons, donc, de voir comment le français se constitue en tant que langue d'enseignement dans ces contextes de confrontations sociales, linguistiques et culturelles inégalitaires que sont les contextes de colonisation. Pour donner une certaine cohérence à la réflexion et éviter une trop grande dispersion, les interventions devront se focaliser sur l'étude des choix didactiques qui ont été retenus ainsi que sur les problèmes sociolinguistiques qui sont apparus lors de l'institution du français à l'école primaire publique, dans les pays sous domination coloniale.

Il s'agit d'examiner les modalités didactiques qui ont permis l'instauration du français comme langue d'enseignement ainsi que les contextes sociolinguistiques qui ont rendu possible cette instauration pour essayer de situer ce qui fait la singularité de l'enseignement du français en colonies. Cette singularité pourra — c'est notre hypothèse de travail — apparaître à l'issue d'une comparaison intra-colonies et non plus seulement d'une comparaison hexagone/colonies posant une continuité de projets et de méthodes entre le processus d'officialisation du français en colonies et le processus de nationalisation du français en France.

**Axes** : on traitera un aspect ou l'autre des deux grands axes retenus.

#### 1. L'institution du français : aspects historiques et didactiques.

- Périodisation : jalons historiques et options méthodologiques ; textes institutionnels etc.
- Analyse méthodique des manuels :
- Livre du maître/de l'élève ; livres de langage/de lecture ; textes/images ; introductions/préfaces/exercices/consignes etc. ; langues et cultures en contact.
- Passeurs institutionnels emblématiques de la langue française : politiques, administrateurs, inspecteurs, instituteurs. Portraits, récits de vie. Le rôle joué par ces passeurs dans la mise en place de l'enseignement du français et dans la construction des représentations du face à face langues et cultures du colonisateur/langues et cultures du colonisé.
- Résistances des colonisés mais aussi des acteurs coloniaux à la mise en place de l'école française, à l'enseignement du français : les arguments de la résistance ainsi que les modalités par lesquelles elle s'exprime.

## 2. L'institution du français : aspects sociolinguistiques.

On a pu parler de diglossie coloniale ou de système diglossique complexe, pour caractériser la superposition des relations conflictuelles entre langues et variétés en contextes colonisés ainsi que les modifications, générées au niveau de la répartition des fonctions linguistiques des différentes langues/variétés en contact, par l'introduction du français dans le champ de la communication sociale. Nous proposons de voir comment l'enseignement (la didactisation ?) du français se pense et s'élabore en relation avec ce complexe diglossique et comment l'école initie et structure la distribution fonctionnelle des langues.

Les descriptions et analyses présentées à propos d'une ou plusieurs situations bien déterminées constitueront la base du travail de comparaison proposé ci-dessus. Ces journées d'étude sont aussi la première étape d'un colloque qui se tiendra, toujours à Angers, en mars 2008, autour de l'enseignement du français en situations post-coloniales.

### **Renseignements et inscription :**

Dalila Morsly, Université d'Angers, UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines. 11 Boulevard Lavoisier, 49045 CEDEX 01. Tél. (33) (0)2 41 22 64 25

- 13-15 juin 2007 : Université de Picardie Jules Verne – LESCLap (JE 2466) : « Intervenir : appliquer, s'impliquer ? », Ve colloque international du Réseau Français de Sociolinguistique. La notion de contacts de langues est une dimension importante des colloques du *Réseau Français de Sociolinguistique*. Elle semble au demeurant fonctionner comme un signe de reconnaissance, parmi la communauté hétérogène des chercheurs concernés par des perspectives sociolinguistiques. Par ailleurs, elle garde ceci d'intéressant qu'elle semble actuellement associée à certaines problématiques émergentes ou renouvelées (la violence verbale, les migrants, les langues proches, les médias électroniques, etc.) tout en étant liée à certaines postures du chercheur et à des objectifs de recherche, qu'il conviendrait d'explicitier. Il s'agit donc ici d'interroger ce constat, et en particulier nos pratiques de chercheurs en termes d'application / implication et d'intervention.

La question titre du colloque peut donc se développer notamment ainsi :

- Quels problématiques, thèmes, champs ou domaines émergent se renouvellent aujourd'hui, en rapport avec les contacts de langues, et dans quelles mesures interrogent-ils les postures et objectifs de recherche ?
- Quelles conséquences l'application / l'implication et l'intervention ont-elles sur la les) discipline(s), les méthodes, les corpus, le(s) rôle(s) du chercheur ?
- etc.

Renseignements : <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/index.php>

- 18-20 Juin 2007, Amsterdam : Rencontre d'été 2007 de la Society of Pidgin and Creole Linguistics et de l'Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola. Propositions de communications sur les aires de contacts linguistiques et les études créoles et pidgins. Tout particulièrement seront présentées cette année des études sur la population et sur le gradualisme : sera probablement programmée une session spéciale sur ces thèmes, dédiée à la mémoire de Jacques Arends. Contacts : fgw@uva.nl

- 3-8 septembre 2007, Innsbruck : XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. De nombreuses sections s'ouvrent aux créolistes : tout particulièrement la 18<sup>e</sup> « Les langues créoles à base romane ». Président : Dan Munteanu Colán (Las Palmas) [dmunteanu@dfc.ulpgc.es](mailto:dmunteanu@dfc.ulpgc.es) ; co-présidents : Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr) et Johannes Kramer (Trier) [jbkramer@t-online.de](mailto:jbkramer@t-online.de). **Informations :** <http://www.uibk.ac.at/c/c6/c611/cilpr/frames.html>

Une table-ronde sera organisée à laquelle tous les créolistes présents (et parfois répartis dans d'autres sections) sont invités à prendre part.

- 20, 21-24 septembre 2007, Paris : « Atelier international sur les Variations et changements morphosyntaxiques en situation de contacts de langues ».

Conjointement à la 7<sup>e</sup> conférence de l'*Association for Linguistic Typology* (ALT 07), organisée l'année prochaine à Paris par la Fédération Typologie et Universaux du CNRS, se tiendra un atelier international sur les variations et changements syntaxiques en situation de contacts de langues.

L'objectif de cet atelier est d'interroger les mécanismes de variation et changement linguistiques à l'aune des travaux sur le contact de langues, en se focalisant sur des phénomènes morphosyntaxiques amenant en particulier des réorganisations typologiques. En effet, d'un côté, les travaux sur le changement linguistique se sont majoritairement intéressés aux innovations / réorganisations au sein d'un seul et même système. De l'autre, les recherches dans le domaine du contact ont mis en évidence des changements linguistiques liés au contact entre plusieurs langues/systèmes. Il nous paraît à présent bienvenu de confronter les perspectives et résultats de ces différentes approches.

Les questions suivantes nous intéresseront particulièrement :

- Les mécanismes de changement linguistique sont-ils différents, en situation de contacts de langues, de l'évolution « habituelle » des langues ?
- En situation de contacts de langues, le changement linguistique est-il toujours lié à des périodes – plus ou moins courtes – de variation ?
- Les résultats et processus linguistiques observés dans ces situations de contact diffèrent-ils des processus linguistiques « internes » isolés dans la littérature (grammaticalisation, réanalyse...)?
- Comment peut-on distinguer les variations et changements linguistiques dus au contact de langues des variations et changements internes ?
- A-t-on besoin d'un modèle différent pour comprendre, décrire, expliquer le changement linguistique en situation de contact ?

Thèmes des conférences invitées :
-----------------------------------

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sarah Thomasson</i> (Michigan) – Perspective diachronique sur les processus internes et externes de changement linguistique en situation de contacts de langues</li> <li>• <i>Yaron Matras</i> (Manchester) – Influences respectives de facteurs sociaux et typologiques dans les changements linguistiques liés au contact</li> <li>• <i>Miriam Meyerhoff</i> (Edimbourg) – Recherches sur le contact et cadre variationniste dans la prise en compte du changement linguistique</li> <li>• <i>Zarina Estrada</i> (Sonora) – Changement linguistique lié au contact entre des langues proches</li> </ul> |
|---|

L'atelier comprendra des communications de 30 minutes + 10 minutes de questions ainsi que des sessions de posters.

Seront privilégiées les propositions s'intéressant au contact de langue, en diachronie ou en synchronie dynamique, qui présenteront :

- des données morphosyntaxiques montrant des variations ou changements linguistiques – en cours ou advenus – en particulier de nature typologique
- des analyses des processus linguistiques à l'œuvre
- une discussion des cadres théoriques existants (changement linguistique, typologie etc.)

- des propositions sur la nature du changement linguistique en situation de contacts de langues

Une publication est prévue à l'issue de l'atelier.

Les propositions de communication ou de poster comprenant une présentation des données, de la problématique et des éléments de discussion (500 mots suivis de 5 références bibliographiques au maximum) doivent être envoyées en document attaché (.doc ou .rtf) **avant le 15 décembre 2006 à : [leglise@vjf.cnrs.fr](mailto:leglise@vjf.cnrs.fr) et [claudine@correo.unam.mx](mailto:claudine@correo.unam.mx)**

Merci d'indiquer dans le corps du message : nom et adresse de ou des auteurs, titre de la communication, affiliation ainsi que la préférence pour une communication ou un poster. Chaque proposition sera évaluée par deux relecteurs de façon anonyme. Date de notification de l'acceptation : 5 mars 2007.

Langues des communications : français, anglais, espagnol.

Adresse : Isabelle Léglise et Claudine Chamoreau

Workshop « Contact et changement linguistique »

UMR CNRS CELIA, BP8, 7, rue Guy Moquet, 94801 Villejuif

- 25 et 26 septembre 2007 « Autour de Patrick Chamoiseau », Colloque international organisé à l'Université de Gdansk par l'Équipe de Recherche en Théorie Appliquée – ERTA – Adresse: Université de Gdańsk Chaire de Philologie Romane ul. Bielańska 5 80-851 Gdańsk Pologne. Contacts : Tomasz Swoboda (responsable du colloque) [swoboda@univ.gda.pl](mailto:swoboda@univ.gda.pl) ; Ewa Wierzbowska, [finewi@univ.gda.pl](mailto:finewi@univ.gda.pl) ; Olga Wronska, [olga.wronska@univ.gda.pl](mailto:olga.wronska@univ.gda.pl)

---

### **Habilitation à diriger des recherches (Sciences du Langage)**

Sabine Ehrhart : *L'écologie des langues créoles : pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues*. Vol. 1a Synthèse de l'activité de recherche - Vol. 1b Annexes : Documents sur la géographie et l'histoire (soutenu à Paris III en juin 2006)

---

### **Publications**

#### **Périodiques**

##### *Etudes Créoles*

Vol. XXVIII, n° 1 et 2 – 2006 (numéro coordonné par Dominique Fattier) : « Vers une didactique du français en milieu créolophone »

[tient lieu d'Actes du colloque du Cap-Vert, 2005]

- Manuel Veiga : Allocution en français
- Robert Chaudenson : « De la coexistence au partenariat des langues dans l'espace francophone. Un cas exemplaire : créoles (français et portugais) et langues européennes (français et portugais) »
- Robert Chaudenson : Projet « Didactique du français en milieu créolophone »
- Dominique Fattier : « Linéaments d'une synthèse contrastive à propos du couple créole haïtien-français à l'intention des enseignants »
- Arnaud Carpooran : « De la lexicographie créole unilingue : le cas du (créole) mauricien »
- Guillaume Fon Sing : « Naviguer dans les textes anciens en créole mauricien : présentation d'un projet de concordancier à usage scientifique et pédagogique »



- Lambert-Félix Prudent : « Pratiques interlectales et résurgences puristes. Les modalités et les fruits d'une politique linguistique outremer »

*Journal of Pidgin and Creole Languages*

n° 22-1, 2007, Edité par Bettina **Migge** (University College Dublin & CNRS\_CELIA)  
: Special Issue « Substrate Influence in Creole Formation »

- Introduction: Substrate influence in creole formation  
(Bettina **Migge** and Norval **Smith**) 1–15
- Some anthropological musings on Creolization  
(Richard **Price**) 17–36
- “Cut” and “break” verbs in Gbe and Sranan  
(James **Essegbey** and Felix K. **Ameka**) 37–55
- Gbe and other West African sources of Suriname creole semantic structures:  
Implications for creole genesis  
(George L. **Huttar**, James **Essegbey** and Felix K. **Ameka**) 57–72
- Substrate influence on the emergence of the TMA systems of the Surinamese  
creoles  
(Donald **Winford** and Bettina **Migge**) 73–99
- The Saramaccan implosives: Tools for linguistic archaeology?  
(Norval **Smith** and Vinije **Haabo**) 101–122
- Column Samaná and Sinoe, Part I: Stalking the vernacular  
(John Victor **Singler**) 123–148
- Obituary Remembrance for Jacques Arends 1952–2005  
(Adrienne **Bruyn**) 149–158
- Short note Multilingualism in creole genesis  
(Darlene **LaCharité**) 159–164

### Ouvrages ou articles

Bollée, Annegret, 2007 : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l’Océan Indien*, Hamburg, Helmut Buske Verlag : les deux derniers volumes (« Mots d’origine française E-O » et « Mots d’origine française P-Z » viennent de paraître – mars 2007). Ainsi s’achève ce magnifique travail, alors qu’Annegret Bollée entreprend maintenant le Dictionnaire étymologique des créoles français d’Amérique.

Bollée, Annegret, 2007 : *Beiträge zur Kreolistik*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, Kreolische Bibliothek, Band 21, 239 p. [ce volume, préparé par Ursula Reutner et qui réunit des textes majeurs d’Annegret Bollée sur les créoles, lui a été offert en hommage à l’occasion de son soixante-dixième anniversaire]

Canova, Pascale, 2007 : *La littérature seychelloise. Production, promotion, réception*. Paris : L’Harmattan, 234 p. (Langues et développement)

Hazaël-Massieux, Marie-Christine, 2006 : « Et si l’on parlait des créoles dans les territoires créolophones ? », in *ELA – Revue de didactologie des langues – cultures et de lexiculturologie*, n° 143, juillet-septembre 2006, « Langues minorées, langues d’enseignement? », coordonné par Henri Boyer, Didier-Erudition – Klincksieck, pp. 281-296

Liauzu, Claude (dir.), 2007 : *Dictionnaire de la colonisation française*, Larousse [Conseil scientifique : Hélène d'Almeida Topor, Pierre Brocheux, Myriam Cottias, Jean-Marc Regnault.]

Mephon, Harry, 2007 : *Corps et société en Guadeloupe, Sociologie des pratiques de compétition*, Presses universitaires de Rennes

*Présences haïtiennes*, publié par l'Université de Cergy-Pontoise, 2006 : textes réunis et présentés par Sylvie Bouffartigue, Christiane Chaulet Achour, Dominique Fattier, et Françoise Moulin Civil, 455 p.

### **D'Haïti et d'autres îles : deux siècles d'histoire**

- Yves Chemla : Edgar La Selve et Haïti
- Paul Estrade : L'exaltation d'Alexandre Pétion et de Toussaint Louverture dans le discours antillaniste de Betances
- Alex-Louise Tessonneau : La littérature haïtienne de 1873 à 1906
- Dominique Diard : Les tragédies du roi Christophe : Henri Christophe, contresens historique ou architecte de l'avenir ?
- Marie-Rose Abomo-Laurin : *La Tragédie du roi Christophe et Toussaint Louverture* d'Aimé Césaire : une écriture de la grandeur de l'homme noir
- Sylvie Bouffartigue : Saint-Domingue, Haïti et l'Orient cubain. A propos du roman *Via Crucis* d'Emilio Bacardí Moreau
- María Elena Orozco et Jean Lamore : Image et représentations de Saint-Domingue / Haïti dans les mentalités des habitants de l'Orient cubain
- Françoise Moulin Civil : La conversation ininterrompue de Jacques Roumain et Nicolás Guillén

### **Représentations**

- Dominique Fattier : Haïti et ses langues : représentations et réalités
- Marie-Christine Hazaël-Massieux : La traduction de la Bible en créole haïtien : problèmes linguistiques, littéraires et culturels
- Sylvie Brodziak : La représentation de l'esclavage dans quelques manuels scolaires haïtiens et français, à l'école primaire, aujourd'hui
- Marie Fremin : *Rosalie l'Infâme* d'Evelyne Trouillot – Comment inscrire l'esclavage dans la fiction ?
- Christiane Chaulet Achour : « La Noiraude même pas d'ici » : Nou l'Haïtienne dans *L'enfant-bois* d'Audrey Pulvar
- Daniel Delas : Le Zombi, figure ultime de l'esclave ?

### **Encrages et territoires**

- Renée Clémentine Lucien : « L'écosystème Caraïbe », selon René Depestre : une autre échelle de valeurs face aux limites de l'universalisme hégélien
- Yopane Thiao : Haïti à travers les écrits de René Depestre : esquisse d'une double vision
- Sandra Hernandez : Anthony Phelps, la voix d'un « nègre d'Amérique » dans le discours poétique identitaire de la Caraïbe
- Yolaine Parisot : L'écrivaine haïtienne en son miroir : Marie Vieux Chauvet, Yanick Lahens, Jan J. Dominique, Edwidge Danticat
- Jérôme Cecon : Formes et mutations de la mémoire culturelle haïtienne des écrivaines de la diaspora
- Bouba Mohammedi Tabti : Des « gouverneurs » aux « briseurs » de rosée : *Le briseur de rosée* d'Edwidge Danticat

- Cyrille François : Approches de l'altérité dans les romans de Fabienne Pasquet
- Alice Delphine Tang Samnig : L'influence des traditions orales haïtienne et africaine dans l'écriture romanesque de Jean-Claude Fignolé. Le cas de *Les Possédés de la pleine lune*
- Daniel-Henri Pageaux : *A l'angle des rues parallèles* de Gary Victor. Entre témoignage et invention romanesque

#### Perspectives

- Rafaël Lucas : La mise en question de l'héroïsme dans la littérature haïtienne (1960-2000)
- Jean Jonassaint : Pour de nouveaux paradigmes : Haïti et nos humanités

[Les différents auteurs sont présentés en fin d'ouvrage. Dans *Fabula*, une annonce et une présentation complète de l'ouvrage – très bien faite : <http://www.fabula.org/actualites/article17596.php>]

-----

*Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association.

Nouveauté concernant *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay* :

Nous vous proposons désormais, si vous le préférez de recevoir votre bulletin trimestriel directement dans votre boîte e-mail, et exactement à la date de parution, sous forme d'un document pdf – ceci moyennant d'ailleurs une **réduction** du coût de l'abonnement. Le service postal continuera bien sûr à être assuré, mais en raison de l'augmentation des tarifs postaux en France, nous serons obligés de vous demander une participation légèrement augmentée. Il y aura donc désormais 4 tarifs :

- 8 euros : expédition par e-mail le jour de parution (début janvier, début avril, début juillet, début octobre)
- 12 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres sympatisants ;
- 15 euros : expédition par la poste (tarif « prioritaire ») pour les abonnés-adhérents membres actifs ;
- toute somme au-dessus de 20 euros pour les membres bienfaiteurs (qui précisent s'ils souhaitent recevoir le bulletin par e-mail ou par la poste au tarif prioritaire).

**Au moment du renouvellement de votre abonnement, dites-nous bien la formule que vous choisissez : les quatre seront présentées sur le bulletin envoyé pour votre adhésion ou renouvellement.**

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

---

**Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole**

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,  
13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle .....

Adresse domicile.....

Tél. ....Fax .....e-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à ..... [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

---

Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : [hazael@up.univ-mrs.fr](mailto:hazael@up.univ-mrs.fr)

---

## CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

<p><b>La revue <i>Creolica</i>, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.</b></p> <p><b>Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.</b></p>
--